Exploring Lexemic Idiomatic Expressions in Robert Their's Wattpad Novel "Storm and Silence"

Tiara Sari Surbakti[1], Arsen Nahum Pasaribu[2], Rony Arahta Sembiring[3]

Universitas HKBP Nommensen, Indonesia
[1] tiarassurbakti@gmail.com, [2] arsen.pasaribu@uhn.ac.id, [3] ronyarahta.sembiring@uhn.ac.id

Abstract

This research explores the use of lexemic idiomatic expressions in Robert Thier's Wattpad novel "Storm and Silence" and their literal meanings. The research employs a descriptive qualitative method to identify and categorize idiomatic expressions within the text. This research uses semantics by using Makkai's theory. The data presented taken from Robert Thier's Wattpad novel Storm and Silence; 106 data were found. The result of this research is that tournure idioms are the most prevalent 48 (45%), followed by phrasal verb idioms 19 (18%) and phrasal compound idioms 14 (13%). Pseudo-idioms 11 (10%). Interestingly, the irreversible binomial idiom contains 8 (8%), whereas the incorporation verb is 6 (6%). The result highlight the significance of idiomatic expressions in enhancing character development and thematic depth while presenting challenges for readers unfamiliar with idiomatic expressions. This research contributes to understanding idiomatic expressions in contemporary literature, particularly on digital platforms like Wattpad. It raises awareness among readers regarding the cultural nuances embedded in idiomatic language. The research suggests that further research could expand the dataset and duration to enrich the analysis of idiomatic expressions across various literary genres.

Keywords: Semantics; Wattpad; Novel; Idiomatic Expressions

INTRODUCTION

Language is more than just a means of communication; it also reflects culture and social identity. Language is a "complex communication system" that influences all aspects of human life, from daily interactions to forming thought patterns and culture. Among these linguistic elements, lexemic idiomatic expressions stand out as particularly fascinating. These phrases, composed of multiple words, possess meanings that cannot be deduced simply by analyzing the individual components. Instead, they encapsulate cultural nuances, emotional depth, and shared experiences, making them essential for effective communication (Mabruroh, 2015). In everyday interactions, idiomatic expressions are commonly found in various forms of writing, such as movies, short stories, and song lyrics. These expressions enrich conversations by allowing speakers to convey complex ideas concisely and clearly. For instance, "a piece of cake" refers to something straightforward, conveying that a task is easy and requires little effort—like enjoying a simple dessert. However, the delivery of idiomatic expressions varies across written media. This variation arises from each writer's unique style and approach to expressing their ideas. In novels, especially on modern online platforms such as Wattpad, idiomatic expressions play a distinctly important role in character and plot development. These expressions lend authenticity to dialogue, making characters more relatable and interesting to readers (Arly & Hilman, 2023). This research focuses on novels, particularly those found on platforms like Wattpad. Novels are a form of literary work that people often read for entertainment and information. Like other printed materials, novels serve as conduits of information to society, presenting new knowledge and insights. Regardless of genre, novels

consistently convey moral messages that readers easily absorb (Oktaviani, 2018). Understanding a novel can often be more straightforward than interpreting more complex texts. For this reason, novels are strategically utilized as communication tools for many people (Sinambela et al., 2023). In Wattpad novels, idiomatic expressions play a significant role in enriching dialogue and character development. Many English idioms that individuals encounter daily are often reflected in these narratives, enhancing the authenticity of the characters' voices. However, readers may sometimes need help to grasp the words of idioms, as these words often defy grammatical rules and expectations (Sipayung et al., 2024). This challenge highlights the importance of context in understanding idiomatic expressions within the narrative. The effectiveness of these idioms in novels hinges on the fact that words carry specific meanings that resonate deeply with readers, adding layers of depth to the storytelling experience (Gulo et al., 2023). One of the most interesting genres on Wattpad is romance, set in the 90s, where authors often create captivating narratives that resonate with readers. Many Wattpad novels have gained immense popularity, attracting millions of readers worldwide. This is felt by Robert Thier, the author of Wattpad entitled Storm and Silence, which has been read by over 13 million readers and has 99 chapters available. Particularly, this research aims to investigate the kinds of colloquial expressions and their associated meanings found in this novel. By analyzing these expressions, this research aims to explain how they enhance character development and contribute to the overall storytelling experience, making the narrative more relevant and interesting to readers (Amalia et al., 2021). There is research related to lexemic idiomatic expressions in novels that have been conducted by Mabruroh (2015), Saputri and Hadi (2021), and Melinda et al. (2022). The research determined 796 idioms in the book and categorized them into six categories that Makkai provided. Through 446 idioms (56.03%), phrasal verb idioms are the most common lexemic idiom expression. Furthermore, another research examines the types and meanings of idiom expressions in novels to help students improve their English skills while reading Mary Poppins. This research discovered the most dominant types of idioms, including (36%) phrasal verbs and (22%) prepositional phrases. Additionally, another research inquiry examines the kinds and implications of idiomatic expressions about J.K. Rowling's Harry Potter and the Prisoner of Azkaban books as well as the speech acts and translation techniques employed by speakers in the data. Consequently, other speech acts are subordinated to the speaker's assertive act.

Other research related to lexemic idiomatic expressions in song lyrics was conducted by Marpaung et al. (2023) to explain the different kinds of lexemic idiomatic expressions, their definitions, as well as they influence EFL. This research identified 95 lexemic idioms, categorizing them by type and form. The most dominant is 45 for tournures (47.37%). Furthermore, other research related to lexemic idiomatic expressions in comics and translation was conducted by Carishma et al. (2022) and Yulianti et al. (2022). This research examines the types and meanings of lexemic idiomatic expressions in the context of the Eternal Nocturnal Webtoon. As a result, most lexemic idiomatic expressions were phrasal verb idioms, with pseudo-idioms being the least common. Meanwhile, other research conducted by Agoes, (2016) found the 60 idioms, 31 (or 52%) are semi-idioms, which are the type of idioms most frequently found in the novel. This research was conducted to ascertain the kinds of idioms used in the English version of the novel, the translator's techniques for interpreting the English idioms, and the precision, acceptance, and comprehension of the translation of the idioms in the novel. According to the description above, this research provides all the previous studies. This research identified the lexemic idiomatic expression used in Robert Thier's Wattpad novel "Storm and Silence." This research signifies that, aside from previous studies, it focuses on the Wattpad website, which rarely receives attention in research. The data came from a different object than previous research. This research presented two questions. The first is Which types of lexemic idioms appear in Robert Thier's Wattpad novel "Storm and Silence"? Second, what are the

meanings of the lexical idioms in Robert Thier's Wattpad novel "Storm and Silence"? There are some research objectives. The first to identify the types of lexemic idioms found in Robert Thier's Wattpad novel "Storm and Silence." The Second is to discover the meaning of the lexemic idioms used in Robert Thier's novel Storm and Silence. Idioms are common in everyday language and can provide valuable cultural insights by reflecting a community's values, beliefs, and experiences. Phrases known as idioms are those whose meanings cannot be inferred from the precise definitions of the words that comprise them. These phrases frequently convey culturally specific figurative meanings that native language speakers understand (Nasir & Ufairah, 2023). In relation to some research Elfath, (2022) that words, a component of, when combined, have meanings above their literal interpretations and create idioms. Phrases that are frequently used in everyday conversations are considered widely used in a given language. Idioms frequently have symbolic meanings that transcend the literal meaning. It is used to succinctly express ideas, circumstances, or emotions, though occasionally with a hint of ambiguity. According to Diantri et al. (2023), idioms appear in various contexts in language, such as in songs, movies, and novels where speakers must convey ideas that are possible only idiomatically. Idioms have been classified into two types: encoding idioms (identifiable) and decoding idioms (non-identifiable). It also divides idioms for decoding into two categories. There are two types of idioms: lexemic and anemic (Yuliasari & Virtianti, 2022). Lexemic idiomis kind of idiomatic expression made up of fixed phrases whose meanings cannot be inferred from the definitions of the individual words (Melati, 2019). Unlike other idioms, which allow for some variation in their components, lexemic idioms are rigid in that the words must appear in a specific order and form to convey the intended meaning. Lexemic idioms can be difficult for translators because their meanings are often impossible to translate literally, necessitating an understanding of both the source and target cultures to convey the intended message effectively (Yalase, 2022). According to Bolinger & Makkai (1976), as quoted Mabruroh (2015) in their journal, idioms are expressions whose meanings cannot be deduced from the literal meanings of the individual words that comprise them. Makkai emphasizes that idioms function as fixed phrases within a language, where the combination of words creates a meaning that differs from the meanings of the words individually. This distinguishing feature of idioms enables them to convey specific cultural nuances and figurative meanings, making them an important aspect of language that reflects the richness and complexity of communication.

METHOD

This research used a descriptive qualitative method. Robert C. Bogdan and Sari Knopp Biklen (1982) defined qualitative research as descriptive. The written research results include quotations from the data to illustrate and support the explanation. The information collected includes interview transcripts, field notes, photos, movies, private documents, written communications, and other official documentation. The research was conducted on the Wattpad central web platform, www.wattpad.com, usually with Internet Explorer and the Wattpad Android or iOS app. This research data consists of words, phrases, and sentences from Wattpad novels that use an idiomatic expression. The research was conducted using a descriptive qualitative method that analyzes lexemic idiomatic expressions found in Robert Thier's Wattpad novel "Storm and Silence."

The first technique for data collection involved reading the novels to understand the overall content, particularly the idiomatic expressions. The second step was data identification, which included highlighting and categorization. The identified data were sorted and organized into a table. After data selection, the data were examined. The techniques used for data analysis included first identifying the data to determine the possibility that it contained any idioms.

Second, the data was categorized based on Bolinger and Makkai's (1976) lexemic idiom theory. The lexemic idioms have been divided into six types. These included *phrasal verb idioms, tournures idioms, irreversible binomial idioms, phrasal compound idioms, incorporating verb idioms, and pseudo-idioms*.

1) Phrasal Verb Idioms

   A combination of an verb and an object (adverb or preposition) is known as a phrasal verb idiom. Occasionally it consists of a few parts, each of which has a verb and a preposition or adverb. The majority of phrasal verbs are generated by joining a few verbs (go, get, sit, etc.) with a few particles.

2) Tournure Idioms

   In comparison to phrasal verbs, the tournure idiom is a lexeme with a higher size level. With at least three words, the majority of which are verbs, it is the largest lexemic idiom. Typically, a tournure idiom is arranged in sentences. There are six components to tournure idioms.

   1) The necessary "it" is on the form. There are two types. "It" is used in the middle of the first phrase and at the end of the second one. For instance, stepping on it (to accelerate) and breaking it up (to stop fighting).

   2) The necessary both definite and indefinite articles are included in the form. For instance, giving someone a blank check (to force them to do anything they want) or hitting the books (to put in a lot of study time)

   3) Irreversible binomials are included in the form. For instance, to be at sixes and sevens (to feel confused, at chances), or to rain cats and dogs (to rainfall heavily).

   4) The main verb is followed by the direct object and any further modifiers. Unrealistic planning is exemplified by the construction of a castle in the sky.

   5) Rather than the direct object, a preposition plus a noun or nothing follows the verb. Dancing on air (to be hanged) is one example.

   6) "BE" is the resulting word. For instance, to be prosperous and well-off.

3) Phrasal compound idioms

   Adjective along with noun, noun along with noun, or adverb along with preposition are the most common nominal phrasal compound idioms. For instance, a bookworm is someone who is devoted to reading or studying, while blackmail is any payment made under duress.

4) Irreversible Binomial Idioms

   Two words joined by a conjunction form irreversible binomial idioms. Words like "high and dry" (ignoring resources) and "Dead or Alive" (which was founded representations for human existence) have fixed word sequences in this pattern.

5) Incorporating Verb Idioms

   Verb idioms can be used in four different ways. There are Noun-verb, adjective-noun, noun-noun, and adjective-noun. Verb idioms are separated by a hyphen.

   1) The noun-verb "sight-see" refers to "going to well-known locations in a city, nation, etc."

   2) 'Blackmail' is an adjective-noun that describes the crime of 'demanding money from a person in exchange for telling someone else a secret about them.'

   3) "bootleg" is a noun-noun that means "made and sold illegally."

   4) "Whitewash" is an adjective-verb that refers to "an effort to conceal unpleasant facts about someone or something."

6) Pseudo-idioms

   Pseudo-idioms are complex expressions or clauses which include idioms but cannot operate as such. Because they're assigned literal significance or as the meaning deviates from the anticipated idiomatic interpretation.

Third, three idiom dictionaries were utilized, including the Farlex Dictionary of Idioms and NCT's American Idioms Dictionary, to ascertain the literal meanings of each lexemic idiomatic expression. Finally, the data were counted to determine the percentage of predominant idiomatic expressions, and clarifications were made to identify any challenges in interpreting the literal meanings Of these idiomatic expressions.

RESULTS AND DISCUSSION

Results

The data examination of lexemic idiomatic expression as it appears in Robert Thier's Wattpad novel found the four categories of lexemic idiomatic expression—tournure idiom, phrasal verb idiom, phrasal compound idiom, pseudo idiom, irreversible binomial idiom, and incorporating verb idiom. The table below shows the percentages of novel's idiomatic expression based on the data examination:

Table 1. The Percentage Types of Lexemic Idiomatic Expression

Types Of Lexemic Idiomatic Expression	Number of occurrences	Percentage (%)
Tournure Idiom	48	45%
Phrasal Verb Idiom	19	18%
Phrasal Compound Idiom	14	13%
Pseudo Idiom	11	10%
Irreversible Binomial Idiom	8	8%
Incorporating Verb Idiom	6	6%
Total	**106**	**100%**

Table 1 above summarizes the result on the occurrences of lexemic idiomatic expressions in Robert Thier's Wattpad novel "Storm and Silence." To begin, the novel contained 106 various appearances of lexemic idiomatic expressions. The tournure idiom type had the most lexemic idiomatic expressions, accounting for 48 (45%), then followed by the phrasal verb idiom type, which had 19 (18%), and the Phrasal Compound idiom type, which had 14 (13%). This result demonstrates that the novel employs further tournure idioms than phrasal verb idioms. Meanwhile, the amount of pseudo-idioms increases by 11 (10%). Interestingly, the irreversible binomial idiom contains 8 (8%), whereas the incorporation verb idiom differs from the preceding type by two digits and has the smallest value of 6 (6%).

1. **Tournure Idiom**
   Tournure idiom is a lexeme with a higher size level. With at least three words, the majority of which are verbs, it is the largest lexemic idiom. Typically, a tournure idiom is arranged in sentences.
   Extract 1
   There is only one other man who ***can hold a candle*** to him.
   Extract 1 tells the family tree of Mr. Rikkard Ambrose, whose mother, Lady Allen, led a city, namely London. Together with her husband, the Duchess of Brandon, this family became the richest in London. The phrase "can hold a candle to" comes from when candles were used for lighting. If someone were tasked with holding a candle to illuminate the work of a skilled artisan, their role would be insignificant compared to the artisan's skill. This phrase is included in Tournure idioms, which is indicated by the presence of hold (verb), a (determiner), candle (noun), and to (preposition).

In this context, it means that only one other man is nearly as good as the person being referred to.

Extract 2

Throw the fellow a bone, Ella!

Extract 2 tells about Lilian being upset to see Mr. Eldumund's treatment and words that force his will on Ella. However, Lilian cannot do anything; it's their business; she can only listen to how long they will survive. The phrase "Throw the fellow a bone, Ella!" is an idiom that comes from the idea of throwing a bone to a dog as a reward or to keep it quiet. This phrase is included in Tournure idioms, which are indicated by the presence of throw (verb), the (determiner), fellow (noun), a (determiner), and bone (noun). In this context, the "fellow" is the person given the small favor, and the "bone" is the concession or favors itself.

2. **Phrasal Verb Idiom**

   A combination of an verb and an object (adverb or preposition) is known as a phrasal verb idiom. Occasionally it consists of a few parts, each of which has a verb and a preposition or adverb. The majority of phrasal verbs are generated by joining a few verbs (go, get, sit, etc.) with a few particles.

   Extract 3

   Moreover, he was pretty ***taken with*** me at the last ball.

Extract 3 tells about Lilian running away and meeting her other sister, who is going somewhere at the dance party. However, the man acquainted with her from a distance follows, making Lilian run away with her sister. After feeling safe, she tells her sister about the man. The phrase "taken with" is used idiomatically to convey this meaning. It is a more nuanced way of saying you impressed or charmed someone. This phrase is included in the Phrasal verb idiom, indicated by the presence of Taken (verb), with (preposition). In this context, it complements the past participle "taken" to form the idiomatic expression.

   Extract 4

   I could make it to the hallway and scream to help. Mr Stone would ***hear me out.***

Extract 4 tells about Lilian running away when she sees Karim, the woman who slapped her earlier. However, she runs with Mr. Rikkard, who makes her run and knows where until she feels safe near the hallway. The phrase "hear me out" means it is a request for someone to listen to what you have to say, often implying that you want them to consider your perspective or argument before making a judgment. This phrase is included in the Phrasal verb Idioms, which is indicated by the presence of hear (verb), me (pronoun), and out (adverb). In this context, it emphasizes the request to listen wholly or entirely.

3. **Phrasal Compound Idiom**

   Adjective along with noun, noun along with noun, or adverb along with preposition are the most common nominal phrasal compound idioms. For instance, a bookworm is someone who is devoted to reading or studying, while blackmail is any payment made under duress.

   Extract 5

   Nobody even gave me a ***second glance.***

Extract 5 tells about a young woman dressed as a man crossing the city to get justice in her job. In the background was the Industrial Revolution, in which only men were allowed to work. The phrase "Nobody even gave me a second glance" is an idiomatic

expression that no one paid any attention to or showed interest in someone or something. This phrase is included in Phrasal Compound Idioms, which is indicated by the presence of Second (adjective) and glance (noun). In this context, "second" describes the noun "glance." It indicates the idea of a subsequent look or attention, suggesting that it is not the first look but rather a follow-up.

Extract 6

Oh, do not be such a ***stick in the mud!*** Eve was bouncing with excitement now. Extract 6 tells Lilian about the man who followed her; her other sister, Eve, crossed her mind and happily held hands with a tall man. At that moment, Lilian felt strange and looked at herself in front of the mirror. The phrase "stick in the mud" is an idiomatic expression, meaning a person who is old-fashioned, rigid, or unwilling to try new things. This phrase is included in the Phrasal compound idiom, which is indicated by the presence of a Stick (Noun), a noun referring to a long, thin piece of wood or similar material. In-the-mud (prepositional). In this context, it is used as an idiomatic expression to represent a person who is rigid and inflexible.

4. Pseudo Idiom

Pseudo-idioms are complex expressions or clauses which include idioms but cannot operate as such. Because they're assigned literal significance or as the meaning deviates from the anticipated idiomatic interpretation.

Extract 7

First and foremost, I want you to know everybody here wants freedom! Extract 7 tells about Lilian returning to the stage and voicing her opinion. She is convinced that her supporters are on her side and think the same way. The phrase "First and foremost" emphasizes the primary importance of something. It is often used to introduce a discussion's most important point or consideration. This phrase is included in Pseudo idioms, which are indicated by the presence of first (adjective), and (conjunction), foremost (noun)

Extract 8

"Yeah, I know, life is ***full of ups and downs***." He nodded to me. Extract 8 tells about Lilian confides in Ella that even though she loves Mr. Rikkard, she is not sure they can be together. Ella, who hears and understands Lillian's situation and feelings, uses the phrase "ups and downs" as an idiomatic expression to describe a series of good and bad experiences or periods of success and failure. It often refers to the natural fluctuations in life or a particular situation. This phrase is included in Pseudo idioms, which are indicated by the presence of ups (noun) and (conjunction) and downs (noun).

5. Irreversible Binomial Idiom

Irreversible binomial idioms is two words joined by a conjunction form. The word orders in this structure are fixed.

Extract 9

I repeated ***over and over*** in my mind. Extract 9 tells about Lilian's struggle to find a decent job; she keeps thinking about two options: finding a job by dressing like a man or returning home and becoming an entertainer for men. This phrase is included in the Irreversible binomial idiom, which is indicated by the presence of Over (Preposition), and (Conjunction), Over (Conjunction). In this context, "over" suggests repetition or recurrence. It can simply go beyond a limit or do something again. The repetition of "over" reinforces the idea of continuous or repeated action.

Extract 10

All in all, it was a breath-taking place with a charming atmosphere.
Extract 10 tells about Lilian being forced by her mother to go to a dance party in the middle of the city. When she enters, she is amazed by the interior of the building. The phrase "All in all" conveys a sense of considering everything and arriving at a conclusion or judgment. This phrase is included in the Irreversible binomial idiom, which is indicated by All (pronoun) in all (Prepositional phrase). It often suggests a holistic view of a situation, considering both positive and negative aspects.

6. **Incorporating Verb Idiom**

A hyphen separates verb idioms. There are four different ways to incorporate verb idioms. The four are noun-verb, adjective-noun, noun-noun, and adjective-noun.

Extract 11

It had to be quite uncomfortable embracing somebody around several metal bars *and running in a circle*, but neither of them seemed to mind.
Extract 11 tells about Lilian, who witnesses firsthand Ella's romance with Edmund, who is behind bars. Their story reminds her of the romantic dramas that often appear. The phrase "run in a circle" is an idiomatic expression to engage in a futile or unproductive activity, often implying that someone is busy but not progressing. This phrase is included in Incorporating verb Idioms, which is indicated by the presence of run (verb), in (preposition), and circles (noun). In this context, the sentence conveys a sense of discomfort in a confined situation, combined with a feeling of futility in their actions, yet highlights the resilience or acceptance of both individuals involved. They can maintain their composure and connection despite the challenges they face.

Extract 12

These military fellows spend so much time breathing in gunpowder fumes that they need *break the ice*.
Extarct 12 tells lilian is on her mission in this novel, looking at the surrounding conditions. However, her eyes are drawn to a group of soldiers working too hard because they are so dirty lifting wood and other things. The phrase "break the ice" is an idiomatic expression to initiate conversation in a social setting or relieve group tension. It often refers to making people feel more comfortable around each other. This phrase is included in incorporating verb Idioms, which are indicated by the presence of break (verb), the (article), and ice (noun). In this context, it suggests that military personnel must engage in activities that foster camaraderie or ease tension after spending time in a severe environment.

Discussion

The research results indicate that all types of lexemic idiomatic expressions were found in Robert Thier's Wattpad novel "Storm and Silence." The most dominant type is Tournure idiom, which is 48 (45%). In Robert Their's Wattpad novel "Storm and Silence," tournure idioms are frequently employed to convey messages. This suggests that tournure idioms are the most prevalent type since they employ the direct object, with any extra modifiers coming after the main verb. For example, phrases like "to take something with a grain of salt" convey skepticism and a cautious approach to information. The novel's use of tournure idioms can be attributed to their ability to succinctly reveal character motivations and emotions, resulting in more profound character development. Furthermore, idiomatic expressions encapsulate the novel's themes,

reflecting societal norms and values while deepening the reader's understanding of the characters' interactions.

The results are similar to those of research conducted by (Marpaung et al., 2023). The research data consists of lexical idioms found in Taylor Swift's Evermore album lyrics. The results of this research discovered 95 lexemic idioms that were classified according to Makkai Theory. The fact that this study finds lexemic idioms in the lyrics of songs from Taylor Swift's Evermore album sets it apart from hers. Meanwhile, her research shows that 45 tournure idioms (47.37%) are the most common lexemic idioms. The idioms found in the songs contain the compulsory "it," the form includes an unchangeable binomial in addition to the mandatory definite and indefinite. However, this research found that in order to explain the true meaning, the immediate subject and any extra modifiers come after the main verb.

On the other hand, the results differ from those of research conducted by (Mabruroh, 2015). This research's data consists of phrases, words, or collocations in Mark Twain's novel The Adventures of Tom Sawyer. This research discovered 796 idioms in the novel and classified them into six types offered by Makkai. The difference between her research and this research indicates that the most dominant lexemic idiom expression is phrasal verb idiom, with 446 idioms (56.03%), which is more compared to tournure idiom, which has 185 (23.24%).

CONCLUSION

The analysis of lexemic idiomatic expressions in Robert Thier's Wattpad novel "Storm and Silence" provides important insights into the use of idioms in the text. The primary goal of this research was to identify and categorize the occurrences of various idiomatic expressions, highlighting their frequency and types. The results show that the novel contains 106 lexemic idiomatic expressions, with tournure idioms appearing the most frequently in 48 occurrences (45%). Following this, phrasal verb idioms accounted for 19 occurrences (18%), while phrasal compound idioms had 14 occurrences (13%), indicating that these types are used less frequently than tournure idioms. There were also 11 pseudo-idioms (10%) and eight irreversible binomial idioms (8%). The incorporation verb idioms have the fewest occurrences at 6 (6%), indicating a distinct difference in usage compared to other idiom types. This research into the occurrences of lexemic idiomatic expressions in Robert Thier's Wattpad novel "Storm and Silence" has several limitations that must be acknowledged. First, the research was conducted briefly, which may have limited the depth of analysis and scope of idiomatic expressions examined. Furthermore, the current dataset contains only 106 occurrences of idiomatic expressions, a small number compared to previous studies on idioms in literature, which frequently examine larger corpora. Idiomatic expressions enrich the reading experience and help readers connect with the story. However, idioms can be challenging for unfamiliar readers and hinder narrative comprehension. As a result of this research, readers will become more aware of idiomatic expressions found in novels, films, and even song lyrics. To address this limitation and improve future research, future studies should consider extending the research period to allow for a more in-depth analysis of idiomatic expressions. Research should include a more extensive and diverse dataset, analyzing idiomatic expressions from novels across genres and platforms to achieve more satisfying results.

ACKNOWLEDGMENTS

REFERENCES

Agoes, F. (2016). an Analysis of Translation of Idioms Used in Conan Doyle'S Novel "a Study in Scarlet." *Jurnal Bahasa Inggris Terapan*, *2*(2), 9–20. https://doi.org/10.35313/jbit.v2i2.1287

Amalia, M., Hilman, E. H., & Putri, E. J. (2021). Idiomatic Expressions in J.K. Rowling's Harry Potter and The Prisoner of Azkaban. *JL3T (Journal of Linguistics, Literature and Language Teaching)*, *7*(2), 134–151. https://doi.org/10.32505/jl3t.v7i2.3276

Arly, M., & Hilman, E. H. (2023). *Translation Analysis of Idiomatic Expression in the Amazing Spiderman Movie*. *6*(4), 723–728. https://www.subtitlist.com/subtitles/the-amazing-spider-man.

Bolinger, D., & Makkai, A. (1976). Idiom Structure in English. *Language*, *52*(1), 238. https://doi.org/10.2307/413219

Carishma, S. S., Zahrida, Z., & Elfrida, E. (2022). An Analysis of Lexemic Idiomatic Expressions in Eaternal Nocturnal Webtoon. *Wacana: Jurnal Penelitian Bahasa, Sastra Dan Pengajaran*, *20*(1), 37–45. https://doi.org/10.33369/jwacana.v20i1.22059

Diantri, D. N. I., Prabowo Kusumo, & Maria Yosephin. (2023). an Analysis of Idiomatic Expressions Used By Content Creators on Tiktok. *Didaktik : Jurnal Ilmiah PGSD STKIP Subang*, *9*(04), 701–712. https://doi.org/10.36989/didaktik.v9i04.1645

Elfath, B. (2022). the Idiomatic Expressions Used By the Characters As Found in Megamind Movie. *Nazharat: Jurnal Kebudayaan*, *27*(1), 33–46. https://doi.org/10.30631/nazharat.v27i1.53

Gulo, E. F. C., Tarigan, E. B., Laia, D. P. L., Manik, S., & Manurung, L. wahyuni. (2023). Analysis Of Strategies Used To Translate Idiomatic Sentences From Indonesian To English Found In Folklore's Book Of Malin Kundang. *Jurnal Pendidikan Dan Konseling (JPDK)*, *5*(4), 456–464. https://doi.org/10.31004/jpdk.v5i4.17805

Mabruroh, K. (2015). An Analysis of Idioms and Their Problems Found in the Novel the Adventures of Tom Sawyer By Mark Twain. *Rainbow: Journal of Literature, Linguistics and Cultural Studies*, *4*(1), 1–11. http://journal.unnes.ac.id/sju/index.php/rainbow

Marpaung, T. S., Pangaribuan, R. E., & Pasaribu, D. R. (2023). Harmonizing Linguistics with Melody: An Analysis of Lexemic Idioms in Taylor Swift's "Evermore" and Their Pedagogical Implications for EFL. *ELT Worldwide: Journal of English Language Teaching*, *10*(2), 393. https://doi.org/10.26858/eltww.v10i2.53617

Melati, W. A. (2019). *the Translation Analysis of the Idiomatic Expression Used in the Novel " Confession of an Ugly Stepsister " By Gregory Maguire*. *1*(2), 92–97.

Melinda, S., Bertris, A., Hilman, E. H., & Putri, E. J. (2022). Idiomatic Expression Translation Strategies in Novel " the Fault in Our Stars ." *PROJECT (Professional Journal of English Education)*, *5*(1), 133–143. https://www.journal.ikipsiliwangi.ac.id/index.php/project/article/view/8530

Nasir, C., & Ufairah, A. (2023). Idiomatic Expressions Used by the Acehnese Novelist Arafat Nur in the Novel Tanah Surga Merah. *Studies in English Language and Education*, *10*(1), 537–555. https://doi.org/10.24815/siele.v10i1.26649

Oktaviani, L. and M. (2018). A STUDY OF IDIOMS FOUND IN FREEDOM WRITERS MOVIE Lely Oktaviani,. *Prosodi*, *12*, 241–253. file:///C:/Users/asus/Downloads/4529-10798-1-PB.pdf

Robert C. Bogdan & Sari Knopp Biklen. (1982). *Qualitative Research for Education: An Introduction to Theory and Methode*.

Saputri, N. L., & Irfan Hadi, I. (2021). an Analysis of Idiom Expressions in Novel "Mary Poppins" By P.L. Travers. *Jurnal Lentera Pendidikan Pusat Penelitian Lppm Um Metro*,

6(1), 14. https://doi.org/10.24127/jlpp.v6i1.1615

Sinambela, E., Manik, S., Siregar, R., Manurung, L. W., & Saragi, C. N. (2023). An Analysis of Translation Strategies Used by Students in Translating Idioms at the Second Grade of SMA Kalam Kudus. *International Journal of Membrane Science and Technology*, *10*(2), 550–557. https://doi.org/10.15379/ijmst.v10i2.1265

Sipayung, K. T., Pasaribu, A. N., & Sinaga, N. T. (2024). Common Problems and Overt Errors in Translating Idioms in The Film Maleficent. *Eurasian Journal of Applied Linguistics*, *10*(2), 23–31. https://doi.org/10.32601/ejal.10203

Yalase, R. (2022). An Analysis of Idiomatic Expressions Found in Adele's Selected Lyrics Songs. *JournEEL (Journal of English Education and Literature)*, *4*(2), 33–42. https://doi.org/10.51836/journeel.v4i2.358

Yulianti, R., Hilman, E. H., & Agustina, M. D. (2022). Translation Analysis of Idioms in Novel Crazy Rich Asians: Semantic Approach. *IdeBahasa*, *4*(1), 67–78. https://doi.org/10.37296/idebahasa.v4i1.78

Yuliasari, R., & Virtianti, R. (2022). Idiom Expressions In "The Adventures Of Sherlock Holmes" Novel By Sir Arthur Conan Doyle. *Multidisiplin Ilmu*, *1*(02), 51–58. https://journal.mediapublikasi.id/index.php/bullet